

# Scottish : Esperanza l'araneza

André Minvielle et Marc Perrone (Italie)

♩ = 100  
Voix 1

Musical score for Voix 1, consisting of four staves. The first staff begins with a treble clef, a 4/4 time signature, and a repeat sign. The melody is written in a key with one sharp (F#). The second and third staves continue the melodic line with various rhythmic patterns and accidentals. The fourth staff features two first endings, labeled '1' and '2', which lead to different conclusions of the piece.

Voix 2

Musical score for Voix 2, consisting of four staves. The first staff begins with a treble clef and a repeat sign. The melody is written in a key with one sharp (F#). The second and third staves continue the melodic line with various rhythmic patterns and accidentals. The fourth staff features two first endings, labeled '1' and '2', which lead to different conclusions of the piece.

QR-Code du MP3



Notes: Partition pour piano

Transcription: Marc Lemonnier, ABC de R. Négaret, déc. 2016 (roger.negaret@laposte.net)

# Scottish : Esperànço - L'Aranéso

Paroles : André Minvielle, Musique : Marc Perrone, Album Canto ! 1998

## Version en phonétique

(Jean Marie Puyau d'Acigné)

Prén lou pòrto-bouts  
Cap à gàucho cap à dréto  
Prén lou pòrto-bouts  
Chéns bergougno calandrétò  
L'alén é lou jòc  
Estacàdz au hounz dou pouts  
Patchik é patchòc  
Dou coustàt dé Sànto Crouts.

Prén lou pòrto-bouts  
Pér anà cercà paràdgé  
Cànt'àu pòrto-bouts  
Pér anà àuz émpouns d'àdgé  
Suz lous caminaus  
Dé l'arrùo ta la houn  
Counté comunàus  
Dé l'arriw dincà l'émpoun.

Souy anàt dal la bézino  
Dansà coumbià campézino  
L'aranéz'ùno latino  
Pàrlo gascoun alegrìo...  
Minoritàs én barràyos  
À bouco dé nwéyt arràyon  
Cwàn laz bitos sacabàyon  
À hùm de kaliàus parpàyon.

## Version originale en gascon

Pren lo pòrta-votz  
Cap a gaucha cap a dreita  
Pren lo pòrta-votz  
Shens vergonha calandreta  
L'alén e lo jòc  
Estacats au hons deu potz  
Patchic e patchòc  
Deu costat de Santa Crotz.

Pren lo pòrta-votz  
Per anar cercar paratge  
Canta au pòrta-votz  
Per anar aus emponts d'atge  
Sus los caminaus  
De l'arrua tà la hont  
Contes comunaus  
De l'arriu dinc a l'empont.

Soi anat dab la vesina  
Dançar cumbia campesina  
L'aranesa una latina  
Parla gascon alegria...  
Minoritats en barralhas  
A boca de nueit arrajan  
Quan las vitas s'acabalhan  
A hum de calhaus parpalhan.

## Précisions

- Le o /ò est toujours bien ouvert comme dans le français « bol » ou porte ».
- Les voyelles toniques sont soulignées et accentuées.
- Tous les « e » sont prononcés [é] même suivis d'une consonne ; ils sont accentués.

## Traduction

**Le sens général est : vas-y, bats-toi, n'aie pas honte de ta culture, mais fais « sortir la joie du puits » et avance, vas vers le futur ; mélange le passé et le présent, mélange ta culture aux autres cultures, joyeusement et sans te lamenter.**

**Prends le porte-voix  
Prends le porte voix  
Le souffle et le jeu  
Patchic et Patchoc (2)**

**Vers la gauche ou vers la droite  
Va sans honte petit'alouett' (1)  
Sont attachés au fond du puit  
Du côté de Sainte Croix... (3)**

**Prends le porte-voix  
Prends le porte voix  
Sur tous les chemins  
Conte nos histoires**

**Pour aller chercher du monde (4)  
Pour faire le pont entre les âges  
De la rue jusqu'à la fontaine  
De la rivière jusqu'à la scène. (5)**

**Je suis allé, avec la voisine,  
L'Aranaise (7) est une latine  
Les minorités qui luttent  
Quand les vies se terminent,**

**Danser la cumbia paysanne (6)  
Elle parle un gascon joyeux  
À la tombée de la nuit rayonnent  
Elles essaient si vite que les cailloux en fument.(8)**

1. Allusion ? les « petites alouettes » (*calandretas*) sont aussi les écoles primaires bilingues occitan / français.
2. Également un groupe local béarnais, mais pas sûr qu'il ne se soit pas créé après la chanson
3. Un quartier médiéval à Oloron Sainte-Marie, jadis fief des Vicomtes du Béarn, et aussi un quartier ZUP à Bayonne...
4. Et peut-être aussi chercher la « noblesse »
5. La scène ou le pont, au choix du client ou... un jeu de mot : « *Empont* » est à la fois le pont, la scène.
6. Allusion ? *campesina* ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et *Viacampesina* est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne. La *cumbia* paysanne est-elle la scottish ?
7. Originnaire du Val d'Aran
8. C'est une expression « *a hum de calhau* » qui veut dire « tellement vite que ça fait fumer les cailloux ». On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez-vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues (*Esperanza*), ou les deux.